

エデュケーション フィルムマーケット・ステージ
Educational Film Market Stage

本日のスケジュール

10:00 学生作品上映：名古屋学芸大学
12:00 学生作品上映：大阪デザイナー専門学校
13:00 中学生向けプレゼンテーションタイム
14:00 学生作品上映：九州大学

Today's Schedule

10:00 Films by students from Nagoya University of Arts and Sciences in Japan
12:00 Films by students from Osaka Designers' College in Japan
13:00 Presentation for Junior High Schoolers
14:00 Films by students from Kyushu University in Japan

Frame in information

本日のスケジュール

12:00 お好み焼き記念日
12:30 盆ヶ崎・オブスキュラ
13:00 なつまつり
13:30 幻のクモ オオシロウサギグモを追え！
14:00 二葉中学校
14:30 日本のポップカルチャーと中国
16:00 Q & A セミナー 古川タク（国際審査委員）

Today's Schedule

12:00 Okonomiyaki Anniversary
12:30 Kamagasaki Obscura
13:00 Summer Festival
13:30 Chase the phantom spider, ooshirousagigumo!
14:00 Futaba junior high school
14:30 Japanese Pop Culture in China
16:00 Q&A with Taku Furukawa, a International Jury member of HIROSHIMA 2016

再上映のお知らせ

8月19日（金）日本アニメーション大特集 7: 歴史⑤で、渡辺 和彦監督の『ありとはと』を上映する予定でしたが、誤って湯原 甫監督の『ありとはと』を上映いたしました。つきましては、22日（月）小ホール 15:20 からのプログラム、日本アニメーション大特集 27の最後に、渡辺 和彦監督の『ありとはと』を上映いたします。また、8月19日（金）日本アニメーション大特集 6: 歴史④で上映いたしました『桃太郎 海の神兵』の音声に問題がありましたので、22日（月）の受賞作品上映後、休憩を挟んで、小ホールにて 21:00（予定）から再度上映いたします。（入場無料）ご来場のお客様、関係者の皆様にご迷惑をおかけいたしましたことを深くお詫び申し上げます。

Rescreening information

On Friday August 19th, as part of the Japanese Animation Special 7 program: History 5, we were going to screen "The Dove and the Ant" by Kazuhiko Watanabe, but we screened "The Dove and the Ant" by Hajime Yuhara. So, we will rescreen "The Dove and the Ant" by Kazuhiko Watanabe on Monday August 22nd at 15:20 in the Small Hall. The rescreening will take place at the end of the Japanese Animation Special 27 program.

On Friday August 19th, as part of the Japanese Animation Special 6 program: History 4, "MOMOTARO, SACRED SAILORS" was screened without audio, so on Monday August 22nd at 21:00, there will be a rescreening in the Small Hall. The rescreening will take place at the end of the regular program, and is free of charge. We sincerely apologize for any inconvenience caused.

Nexus Point Information

本日のスケジュール

13:00 浅草こねこねんど！
14:00 ひろさわアニメ短編集 2016
14:30 Mouthman

Today's Schedule

13:00 Asakusa Konekondo!
14:00 Animation short stories by Hirosawa 2016
14:30 Mouthman

From the Editor's Room

ブルティン編集室という不思議な空間で5日間を過ごしました。初めてでわからないことだらけ。乗り切れたのは、頼もしいスタッフさん達のおかげです。ありがとう。（ローラ）

I spent 5 days in this special space, the daily bulletin editor's room. There were many things that I didn't know how to do, because this was my first time to join this team. It's thanks to the reliable members that I was able to get through it alive! (Rola)

想像以上にタフな仕事でした。初日は心が折れそうでしたが、ブルティン班を始め周りの皆さんに助けられて何とかフェスティバルを終えられそうで安心です。ありがとうございました！（アユ）
This is a tougher job than I expected. Although on the first day, I didn't think I could go on, now I feel released, as I seem to be able to finish the festival thanks to everyone who helped me, especially the Lappy News team members. Thank you all! (Ayu)

今回はじめて編集のお手伝いをしました。みなさんのはたらきぶりには感心してばかりでした。ラッピーニュース、どうぞお役にください！（W.A.）
This was the first time that I joined in the editorial board. I am deeply impressed that everyone here works very hard every night and day. I hope many people will make good use of Lappy News! (W.A.)



初めてアニメーションフェスティバルに参加し、デイリーブルティンのお仕事をさせていただきました。自分の英語力の不十分さを反省をしつつ、皆さんに助けをいただき楽しくお仕事できました。次回もぜひ参加したいです。（えの）
This is my first time to join to the Animation Festival, and I work with the Daily Bulletin team. I'm reflecting on my knowledge of English, but I enjoyed working with the help of everybody. I hope to join the festival again next time. (ENO)

記者会見やインタビューを通して、ここにいる素晴らしいアーティストの生の声を聞く事ができるのを光栄に思っています。いつかラッピーをインタビューするのが夢です！（Shion）
It is such an honor to listen to the real voices of the amazing artists here, through the press conferences and interviews. My dream is to someday interview Lappy! (Shion)

LAPPY

ラッピーニュース



5

LAPPY NEWS
August 22

THE 16TH INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL HIROSHIMA 2016

第16回広島国際アニメーションフェスティバル

フェスティバル日報

Daily Bulletin



早いもので映画祭も最終日を迎える事となりました。

上映プログラムは堪能して頂けましたか？
展示やセミナー、ピクニックなど日本文化は楽しんで頂けましたか？
新しい発見や友情が芽生えましたか？
余すところ、今日一日、楽しく過ごして頂けるようスタッフ一同願っております。そして、2018年の再会を心よりお待ちしております。
See you again !!

木下小夜子



I cannot believe it is already the final day. Did you enjoy the screenings at our festival?
How about the exhibitions, seminars, picnics and Japanese culture?
Did you find something new, or even new friends?
There is only a day left and all the staff are wishing that you have an enjoyable time up until the last minute! Above all, I look forward to reuniting with you in 2018.
See you again!!

Sayoko Kinoshita



監督記者会見 Animation Festival Competition 3 Press Conference



この作品はポーランド、ドイツ、カナダの三国の合作です。もともとはカナダの演劇からアイディアを得て制作しました。初めての Comedy ですが、9 ヶ月粘土と向き合い作品を作るのはとても素晴らしいことでした。裸体に取り組んでみたい気持ちがあり、粘土でそれができるのでは、と考えました。技術を向上させたいので、もっと粘土の作品を作りたいと思っています。『セクシーランドリー』は、初めて人形を使った作品です。熱を加え、シリコンフォームを使ったりして粘土を使いやすくしました。粘土を使って何か新しいことに挑戦することにとっても興味がありましたし、粘土もとにかく大量にありました。今も 300 キロもあります！

I made the film as a Polish, German, and Canadian co-production. This is an adaptation of a Canadian play, and is my first comedy. It was great to work with clay for 9 months for this animation. I wanted to try something with the naked body and I felt I could do that with clay. I wanted to work more with clay, because I wanted to develop my technique. “Sexy Laundry” was the first time we worked with puppets. We cooked the clay and filled it with silicon foam, because it

was easier. I was interested in trying something new with clay and I also have a lot of clay. I have 300kg already!



東京で映像の会社で働いています。この作品はフランスのアーティスト EZ3kiel のミュージックビデオで、依頼を受けて制作しました。リズムに合わせて、どんどんメタモルフオーゼしていく内容になっています。グラフィカルな映像を意識して手描きで作りました。EZ3kiel からはオリジナルアニメーション『LAND』を見てコンタクトがあったのですが、基本的には好きに制作できました。「宇宙の移り変わり」というテーマを参考にしよう言われましたが、それには関係なく自分のイメージで作っていきました。曲がループするにつれて、女の人もまた何度もメタモルフオーゼしては元の姿に戻っていきます。その背景には「自己愛」というテーマもありました。つまり、変化しつつも自分に囚われて結局そこから出られないという内容なのです。制作日数は 2 ～ 3 ヶ月で、主人公を女性にしているのは女性の方がイマジネーションを膨らませやすいからです。

I work at Creative Studio in Tokyo. This animation was commissioned, and used as

a music video for the French artist EZ3kiel. The content reflects the rhythm and pace of the music, and follows the gradual metamorphosis of the piece. The animation was carefully hand drawn with vivid graphics. EZ3kiel contacted me about this project after seeing my film “LAND”, and allowed me basic freedom to create what I wanted. I was told to create something that resembled the transition of space, but I decided to go with my instinct instead. To accompany the loop, I animated the comings and goings of a who keeps changing, and then returning to her original state. the theme rather self absorbed and the result was what you see. It took 2 or 3 months to complete the project, and I chose a female character because it was easier to imagine a female protagonist.



監督のラウル セルヴェは 88 歳と高齢なため遠くまで旅をすることができず、こちらに来る事ができませんでした。私は 3D アーティストとして参加しておりますが、2D アニメーターが作画の参考にするため、第一次世界大戦に実際に

投入された英国の戦車の内外観を完全と言える程に作り込みました。鋼材をつなぐためのリベットが多過ぎ、2D アニメーターからは全てのフレームで全て描き直す事はしたくないと言われてたため、自身でやりました。戦車を再現するのは大変だったのではないと言われるのですが、戦車の設計図がインターネット上にあるので、特に苦労はしませんでした。

Director Raoul Servais was not able to come here because he is 88 years old and he cannot travel too far from home. I participated in this film as a 3D artist. I made the model of a British tank which was actually used in World War I, and rendered it completely both inside and outside as a reference model for 2D animators. There were too many rivets on the tank, and the 2D animators didn't want to have to redraw each frame, so I worked on it myself. People say that it was hard to render the tank, but I got a blueprint from the Internet, so I had no difficulties in doing it.



私はアニメーションの監督で

あり、彫刻家です。この作品は私の彫刻作品とアニメーションをリンクさせる計画から生まれました。すべてが陶磁器でできています。身体、空間、破壊、運動のエネルギーという問題を掘り下げたかったのです。この作品を作り始める段階では、どのようなものになるのかというイメージは特にありませんでした。たとえば、女性のダンサーの踊りを参考のために撮影させてもらうなど、いろいろなことをしました。しかしそれは最初の段階では意図しておらず、あるとき必要を感じてしたことです。つまり最初の段階でイメージやコンセプトがあったわけではなくフレームの中で起きる出来事を受け入れながら完成に向けたわけです。

I am an animation director and also a sculptor. This project exists as a link between my sculpture work and animation. Everything was made of porcelain and ceramic. I wanted to explore the questions I had about the body, space, destruction, and the energetic movement of the body. In the beginning, there was no fixed image of how the project would turn out. For example, I did not intend to do this from the beginning, but I decided to film a female dancer as a reference. I complete the process by doing things that I find necessary at that moment. Basically, there is no starting image concept, but only my response to the events that occurred during the framing to complete this film.



この作品は学校で知り合ったアニエス バトロンさんと共同監督しました。私にとって卒業後初めての作品です。北米ネイティブアメリカンのある昔話を映像化しました。カラスの霊を中心とした物語ですが、ネイティブアメリカンの昔話においてカラスにはいくつかの顔があり、宇宙の創造主であるとともに破壊の霊ないし神でもあります。今回私たちは後者の相貌を取り上げようと思ったのです。ストーリー展開が従来のものと違うのは観客の目には複雑にうつるかもしれませんが、この方法を選んだのは元の昔話もカラスに満ちた展開で書かれており、それを尊重したからです。

I co-directed this film with Agnès Patron, who I met in school. This is my first film after graduation. We portrayed an old folklore, the north native American tale. It is about the spirit of a crow. According to native American folklore, crow has couple of aspects: it is the creator of the universe, but it also has a strong destructive power as well. We chose to focus on the destructive side for the film. The storyline may seem to be a little complicated for the audience, but we chose to proceed this way because we respect the original tale, that is filled with chaotic storytelling.

監督インタビュー Director's Interview



この作品は自分自身の話で、自己の体験にもとづいています。ゲイの人とそうではない人の関係についての物語です。ホームパーティにおいて、同じようなことをよく経験していました。性別にかかわらず、同様の経験をすることがある人もいます。制作には時間をかけました。というのも、同じ体験を持つ自分自身を癒してくれるような作品だったからです。完成したとき、「ふー、やっと終わった」という感じでした。題名を考えるのに苦労しました。映像の中で雪を演出すると、ふんわりとした印象を与える。だから雪が好きなのです。冬のアムステルダムに 6 ヶ月住んでいたことがあります。雪がよく降り、本当にきれいです。制作中は題名のことはあまり考えていませんでした。制作が終わりに差し掛かったころ、考え始めました。それはいつものことで、制作中は制作以外のことを考える余裕はありません。雪のことをスノーボール（雪玉）、スノーフレーク（雪片）と言うこともできますが、スノーフォール（降雪）としました。というのは、フォールという単語には恋を始めとして、何かに落ちる、という意味があり、人の脆さや弱さを含んでいるからです。

This film is auto biographical and it's from personal experience. It's about relationships with gay and straight people. I often found myself in those house party situations. I think that's a situation a lot of people can

21 日のコンペティション 4 の監督に語っていただきました。Directors of competition 4 talked about their films on August 21st.

relate to regardless of their sexuality. It's quite a cathartic process to make a film like that because it feels like therapy. So finishing the film was like “phew. It's done.” The struggle is so hard with the name. I like snow because the snow in the film kind of soften the narrative. I lived in Amsterdam for 6 months during the winter, so it snowed quite a lot. It was really beautiful when it snowed. I didn't really think about this when I was making it. I think it ends up being. I just start thinking about the title. It becomes normal and I can't think of anything else. I think the working title was also “Snowfall”. I called it “Snowfall” instead of "Snowball" or "Snowflake", because I think the word "fall" kind of implies vulnerability like you are falling into something, like falling in love.



2014 年に続き 2 回目の出品です。作品『空き部屋』は、部屋には人の記憶が溜まっていて、部屋にあるモノを通じて記憶の痕跡をたどるというテーマです。フランスのプロデューサーと共同で制作しました。木炭で描いて色を塗っているのでも時間がかかりました。登場人物は部屋の主とその主の記憶の中にいる人の 2 人です。はじめは 2 人とも女性にしましたが、声を入れると紛らわしくなったので部屋の主を女性に、記憶の中の人物を男性にしまし

た。女性の声は私が入れました。

This is the second time that my film was selected for the competition.The theme of this film is to trace someone's memories with things left in the room.The producer from France helped me to finish this as a co-producer. I had to color the charcoal drawings, so it took a very long time to finish it.There are two characters in this film, one is a person who lives in the room and the other one is a person who dwells inside the man's memory.The voiceover for both characters were both females at first, but it confused the audiences, so I changed the voice from female to male for the person who was in the memory. I did the female voice part.



広島に来るのも日本に来るのも初めてです。あともう1週間日本に滞在するのですが、その間に京都、奈良、大阪、そして東京に行き、帰国します。グラフィックデザイナーの見習いとして働いていた時期があったのですが、その時にグラフィックデザインについて多くを学び、勉強をするようになりました。でも、好きになれなくて距離を置いていたときにアニメーションの授業に出会い、アニメーションの楽しさを知りました。でも、実を言うと、僕は写真を撮るのが本当に嫌で絵を描くほうが好きなのです。描いた絵が、私の人生を切り開いてくれました。『フルーツ』は、小さな種からどんどん大きく成長してって、また種になるという過程を表しています。様々なことが、単純でさいなことから複雑な過程を経て進展していくのです。これは、私の作品全体をうまく説明してくれるものになっていると思います。1番すごいと思うのはひとつの種が大きな木になるということです。このフェスティバルについては、アニメーションの勉強をしていたときから知って

いて、実際に作品をここに出そうと思っていました。私の師匠はたくさんの方のフェスティバルのことを教えてくれますが、この広島国際アニメーションフェスティバルは素晴らしいといっていました。本当に素晴らしいと思います。運営も円滑ですし、みなさん気さくで親切ですね。

It's the first time for me to come to Hiroshima and also Japan. As I'm staying for one more week, I'll go to Kyoto, Nara, Osaka, and Tokyo to take a plane in order to go back to my country. Actually I worked as an apprentice graphic designer, learned more and then I studied. But I always avoided graphic design. By avoiding graphic design, I got in to an animation class, and enjoyed it a lot. To be honest though, I don't really like photography and prefer to draw, and when I draw, the picture starts to take on a life of its own. "Fruit" is a metaphor for a process which starts as a little seed, and grows and grows, then the end is also a little seed. It's a good basic metaphor to carry the whole picture as various things develop in a complex manner from something simple and little. One of the amazing things is that one seed grows into big tree. I had already heard about this festival when I was studying, and actually tried to submit a film here. My professor recommended a lot of festivals and told me that this was a very good one. This festival is great. Amazing. I really like how it is prepared, and everyone is so friendly and kind.



私はヴラディミール レンチョフ監督の代理としてこの映画祭に参加しました。

この作品は彼の幼少時代のソビエト体制の記憶についての物語だと聞いています。彼はこの作品で誰もが抱く希望や期待、

そして物事がいい方向へ行くように願う気持ちを表現しています。

作品に出てくる女性は老けて見えることもあります。最後には若くなったようにも見えます。監督は何度でも観られるものをつくらうとしているので、この作品もきっと観るたびに新しい発見があると思います。

私はこの作品の音響や音楽を担当しました。大抵の場合、最初に映像の動きにあわせた効果音を作り、その後、調和する音楽を作ります。効果音が作品にリズムをもたらし、私は自分の直観にしたがって音楽を作っていきます。

今回の作品は季節の移り変わりを表現するために、ヴィヴァルディの『四季』を借用しました。夏の場面の音楽のために、私はヴィヴァルディの「夏」をアコーディオンをもちいてソビエト風のアレンジにしました。

I'm at the festival to represent the film in place of the director Vladimir Leschiov.

I heard that this film is about the memory of the Soviet Communist era when he was a child. In this film, he expresses hope that things will get better, expectations and good wishes, which are common for all human beings.

The main female character looks older sometimes, but at the end she looks younger. He likes to make films that can be seen many times, and each time you watch this film, you will find something new in the details of the film.

I worked on the sound aspects of the film by doing the ambient noise, sound design, music and mix of the soundtrack. Mostly, I start to make the sounds of the actions first, then I make music that fits. The sounds set the rhythm and I make the music following my intuition.

This time, I borrowed from "The Four Seasons" by the Vivaldi, so that we can feel the change of the seasons. The music for the summer scene, I arranged "Summer" by Vivaldi in a soviet way using an accordion.



今回初めて日本を訪れました。日本に来るのが私の長い間の夢でした。広島は美しく、人々は優しく、すべてが素晴らしいです。アニメーションフェスティバルは、選ばれている作品も素晴らしく、観客も素晴らしい。アニメーション制作のきっかけは、大学でアニメーションを学んだことです。卒業後に再度、以前よりもしっかりとアニメーション制作について学びました。この作品は、背景のアニメーションと人形の動きを組み合わせたものですが、ストーリーの書き出しから完成までに1年ほどかかっており、人形を生き生きと動かすのに苦労しました。これは男性的な作品で、攻撃性、暴力性、そして無意味さを表現しています。『マノマン』は、激しい音楽を使用した作品にしたいと思いました。人間たちが、動物的な本能のみに頼らず共生への第一歩を踏み出せることを感じてもらいたいです。

It's my first time in Japan. It's been a dream of mine for many years to come here. Hiroshima is so beautiful and the people are so kind, everything is wonderful. This festival is fantastic, as is the selection films, and the audience, too. I'm involved in creating animation, and also studied animation in university. More recently, I went back to study again and that was a chance to really focus on animation more than before.

This film took one year from the beginning, to the writing, and filming to complete. This film is a mixture of background animation and movement of live puppetry, so it was big challenge for me. The film is about the old subject of masculinity. So I tried to make a film that was itself a masculine film. It was aggressive, violent, and ultimately meaningless. And to reflect the story, I wanted "MANOMAN" to use hard music. Hopefully, the film is

about what happens when we only listen to our urges and only act on instinct, also that we as a people have hopefully moved beyond living purely based on our animal instincts, and if we are going to live together we are going to actually have to be able to overcome these primal urges.



4年前にここに来たことがあります。このフェスティバルは大好きです！この会場も好きですし、上映されている作品やほかの催しも好きですね。昨日ピクニックに参加しましたが、とっても楽しかったです！この作品は、すべて自分で描きました。それほど時間はかかりませんでしたね。動きをつける作業だけで、約2ヵ月でした。ほかの作品と比べて早い仕上がりがだったと思います。一概には言えませんが、だいたい4、5ヵ月かそれ以上かかるときもあります。この作品の効果音は、一緒に働いているサウンドデザイナーです。ほしい音の見本をいくつか渡して、それをもとに彼がやってくれるのでありがたいですね。おそらく効果音ライブラリーからたくさんの音を使っているんだと思います。私の作品では、途中で虫が人間を噛むと、その虫が人間になり、「ついに人間になったぞ！」と興奮して、人間の闇の部分であらわにするという悪夢を見ます。彼は何かになりたかったのですが、普通に虫でいることは時には暗い部分を持つ人間になるよりも良いと考えるようになるんですね。「闘う」とか「殺す」といった言葉を使いたくなくなかったので、この暗い部分を絵で表現するようにしました。作品を通して伝えたいことは、「愛と平和」です。人間は世界中のどんな生き物と比べてもたくさんのものを持っていますが、人間とは違う生き物でもより良い人生を送ることが出来ます。それに私たちは戦争のような暴力や相手を傷つけるような行動に身を委ねることがあります。あまり深いメッセージにたくはないのですが、こういったことはやるべきではないことを伝えたいと思っています。

Actually, I came here 4 years ago. I like this festival! I like the venue, films which are being screened and other activities. I went to the picnic yesterday, and it was really fun!

I drew all of this work. It didn't take so long and just animating, it was around 2 months. It was quick compared to others. It's hard to say, but I think it usually takes about 4 or 5 months, or more. I have a sound designer working with me, and he made the sound effects in my work. I gave him a few templates for what kind of sound I'd like, then he worked on it, so he did great job. I think he uses a lot of sounds from a sound effects library. In the middle of the film, he bites a human, then he becomes a human and he looks like so excited like "I'm finally a person!" Then he had a nightmare which explained the dark side of humanity, and he wanted to be something else and he thinks being a simple insect is maybe sometimes better than being a human, which has a dark side. I didn't want to use like "fighting" or "killing", so I just tried to portray the darker part which you may not expect. I'd like to tell audiences "Love and Peace" through this film. That's because even something which is different from a human being could have a better life, even though humans have more of everything than other creatures in the world. At the same time, we have violence or aggressive behavior like war. I don't want to make a deep message, but I'd like to say that we shouldn't do those kind of things.



広島を訪れたのは初めてです。先日平和記念公園に行きました。資料館ではオバマ氏が折った折鶴を見ました。アニメー

ション制作をするようになったのは、たまたまですね。私は美術と絵画を学んでいたのですが、映画制作をするようになり、映画を学べる大学に入学しようと思いました。結果はだめだったのですが、まあ、この偶然がきっかけになりましたね。今回の作品は、他人とは違うという感覚にもとづいています。私は他のひとよりも学校に行くのも遅かったことなども思っていました。こういったことが今回のアニメーションの例えになっています。私と同じアニメーション学校に通っていた男の子が、キュウリを着た人間のアニメーションを作っていました。それを観たときにこれは良いと思い、真似をしようと思いました。彼の作品がきっかけとなって私の作品は生まれました。動物のかっこうだと、すでに似たようなことをやっている人がいるのでつまらないですね。果物だったら面白いかなと。一番苦労したのは音声を見つけないことと、いかに物語を伝えるかということです。特に後者にかんしては大変でした。

This is the first time for me to visit Hiroshima. I went to the Peace Memorial Park, and I saw the paper crane held by Mr. Obama at the Museum. The reason why I am involved in creating animation is that I was studying art and painting, and it was rather by chance that I got involved in film making so I tried to get accepted to film university. My application was not accepted, so, it was by chance. My work has a basic feeling of being different from others. I always felt that I was different, For example, I went to study later than others, and this because a kind of metaphor for this animation. Actually, a guy who went to the same animation school as me made a film about a human who dressed as a cucumber. I thought that it was a good idea, and I copied it. Animal costumes are boring because someone has already done this, but fruits and vegetables are funny. The

film is not a human wearing a cucumber costume, but a living cucumber. Then I used a "banana" in my film. The most difficult part was finding a voice and telling the story. It was very difficult to tell the story.



この作品は3部構成のアニメーションの第2部です。3つの中で一番長いので、この作品から作り始めました。残りの2つはもっと短いのです。3つの作品すべてに共通することは、遠近法のルールにしたがえば描けるが、実際にはあり得ない、作り上げることができない姿をテーマにしていることです。その姿を描き出そうとすると、多くの矛盾が見つかると思います。

設定はすべて異なっています。最初の作品は街で、2つ目は家で、3つ目は2人の間の空間での話です。3つとも別々の作品ですが、あり得ない姿というアイディアによってつながっており、またひとつの作品を理解するために他の作品も観なければいけないということもあります。

音楽、音響、歌が全体を通してとても大切な部分となっていて、作品のすべてにおいてとても慎重に選んでいます。

作品に出てくるイメージについてはあまり話たくありません。なぜかという作品には多角的な意味があり、また観客の方々のセンスや経験によって作り上げられるようなもので、それぞれの解釈にたどり着くのが良いと思っているからです。

今回の大会では、特に何かを探すというわけではなく、来るものに対してオープンでいる気

持ちです。広島の特典な大会で、普段会えない人々に会えるということだけで十分です。

This film is part of a film triptych, and this is the second part. I started with this part because it is the largest of the three. The remaining parts being much smaller. All of the stories carry the theme of an impossible figure, which is a figure that can be drawn according to all rules of perspective, but cannot be constructed. When you try to construct it you will find that there are many paradoxes. Each story takes place in a different setting. The first one in the city, the second in the home, and the third, in the space between two people. Each film is a separate work, but they are united with this idea of an impossible figure, and you needn't see one to understand the others.

The music, the sound effects, and the song are a very important part of the work as a whole, and in all my films I think very carefully about such aspects.

I don't really want to try and explain the imagery in this film, because I think that it works on so many levels, and was constructed in such a way as to meet the audiences sensitivity and experiences, so they can reach their own interpretation.

As far as the festival goes, I am just open to whatever comes and not really focused on finding anything in particular. Just being here in Hiroshima and meeting all the different people at this very special festival is enough for me.



テオドル ウシェフ Theodore Ushev

2010年にこのフェスティバルに参加をしたので、これで2回目になりますね。過去に私の作品のほとんどが高い評価をいただいたということもあり、また来たいなと思っていました。今年はこのフェスティバルで“ベスト・オブ・ザ・ワールド”と“平和のためのアニメーション”の2つのプログラムにも作品を提供しています。作品を作るとき、私にとっては音がとても重要になってきます。ときどき作品を作り始める前に音入れをするのですが、それは作品のタイミングを作るためです。そのあと制作を続けます。脚本はもちろんありますが、すべて音から作品を作り出します。雷の音は、人生で起こる、自分にはその大切さがわからないことを表しています。小さなことで人生は変わってしまいます。バタフライ効果という言葉聞いたことがあるでしょうか。蝶が羽ばたくと地球の裏側では嵐が起こるという現象です。これは過去と現実についての問題へつながっていきます。これから先、何が待ち受けているのか。過去にとらわれているか、現在が大切なんだということを忘れがちですからね。日本のある女優が、今日の日本の若い世代が今何を感じているか、彼らはいつも過去と未来に固執してしまっていて、現在に目を向けなくなっているということを教えてくださいました。過去を懐かしまなくてもいいんだよ、将来を恐れなくてもいいんだよということを伝えたいですね。

It was 2010 that I participated in this festival for the first time, so it's my second time. I wanted to come more often because almost all of my films break here. This year I

have a competition again, and I submitted my films in two programs “Best of the World” and “Animation for Peace”. When I do films, the sound is always important for me. Sometimes I construct the sound before I start the film, so I just organize sounds to make the timing of the film and after that I continue animating it. Of course I have scripts, but when I start constructing the film everything revolves around the sound. The thunder sound is metaphorical and is like something happens in your life and you don't know that it's important. Sometimes little things change life. Have you heard of the butterfly effect? This is the effect when the butterfly flaps its wings and a thunderstorm happens on the other side of the earth. Which brings us again to the question of the past and the future. What's going to happen in the future? When you live in the past or worry about the future, you tend to forget that actually the present is important. Actually, a Japanese actress told me that this is very much what the younger generation in Japan are now feeling. They always stick to the past and the future, and they cannot live in the present. I'd like to tell them that you don't have to let the nostalgia of the past, or fear from the future change the way you view the present.



魔王 Erlking



広島に来るのは6回目です、この大会には第1回から参加しています。私は40年以上アニメーションに携わってきました。

この作品は、ゲーテの詩『魔王』と、シューベルト作曲／リスト編曲の楽曲にもとづいています。

私がこの作品を作ろうとしたきっかけは、ピアニストをしている私の息子が中国で経験したことです。マネージャーから『魔王』のストーリーを観客に説明して欲しいと頼まれたのです。音楽でストーリーを説明するのは難しいけれども、アニメーションではそれができると思いました。

この作品では4人のキャラクター（父親、息子、魔王、語り手）が登場するのですが、それぞれの特徴を表現するために4つのアニメーションのテクニックを使いました。『魔王』の内容は悲しいものですが、メロディは美しいのです。それはまた父と子の関係も表しているように思えます。この作品では私の息子がピアノを演奏しており、その点でも父と子の関係を感じ取ってもらえればと思います。

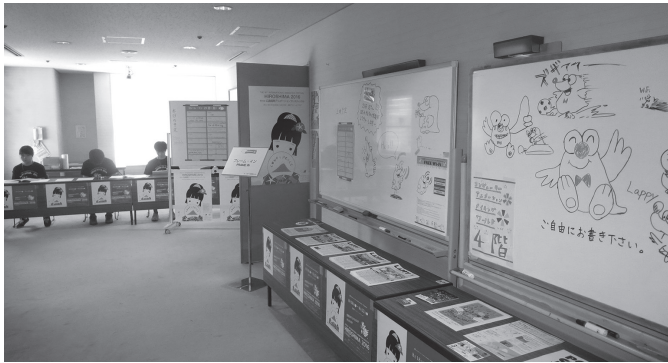
This is my 6th time in Hiroshima. I've been involved in animation for more than 40 years, participating in the festival from the very first time.

My film “Erlking” is based on Goethe's poem “Erlking”, and the music of Schubert/Liszt.

The idea comes from my pianist son's experience in China. A manager asked him to explain the story of “Erlking” which he played on the piano. I thought that explaining a story through music is difficult, but is possible through animation.

In this film, I used different techniques for each character; father, son, erlking, narrator to distinguish one from the other. The story is sad but the melody is very beautiful. I think that it also explains the relationship between father and son. My son played the piano in this film. In that sense, maybe, you can feel something about this relationship. I hope you can really appreciate the story from the animation.

フレーム・イン FRAME IN



「日本のポップカルチャーと中国」 “Japanese Pop Culture in China”

中国では若者たちを中心に日本のマンガ・アニメが大きなブームになっています。北京大学外国語学院の古市雅子准教授をお迎えして、中国のマンガ・アニメ事情や若者たちがどのように日本のポップカルチャーを受け入れているかなど、ざっくばらんにお話ししていただきます。

Japanese Manga and Animation are becoming more popular among young Chinese people. Masako Furuichi, associate professor of the School of Foreign Languages, Peking University, talks about the situation of pop culture in China and how young Chinese people accept this pop culture.

「動漫」ということばから日中、アジアの若者（文化）の相互理解が見えてくる。いろいろ、単純ではなさそうだけれど。（編集長からのお奨め）
「できれば『広島』にたどりつくまでの日中交流の歴史（持永只仁さんの例のような）についても語り合えたらと思います」（古市談）

We can see the mutual understanding between young people, or the culture of Japan, China and Asia through the word ‘Dong Man’. Well it's not as simple as it sounds though.... (Recommendation from the chief editor)

“I'm hoping to have time to discuss the history of the Japan-China exchange through the example of how we have come this far in the Hiroshima festival, such as the example of Tadahito Mochinaga” (Furuichi)



ASIFA のメンバーが歌うと盛り上りはクライマックス！みんな揃って楽しいひととき！
The ASIFA party was booming when the choir boys of ASIFA started to sing!
Everybody was having a good time!